



Folia 06 / 3.10.08
English Spoken

'Dames en heren, ladies and gentlemen, het verheugt mij zeer u vandaag als nieuwe medewerkers en studenten te begroeten. Als buitenlandse aio's en staf vertegenwoordigt u nu 23 procent van onze illustere universitaire gemeenschap. Wij van de UvA zijn zeer trots op onze internationale ambities. Wij streven ernaar mee te tellen in de wereldtop, de world league. Daarom zijn wij heel blij met u. We are an international enterprise, naturally, since our history of the Vay-Ooh-Say, our golden age with Rembrandt and a few others, Huygens, and Spinoza enzovoort. Ik bedoel, onze openheid en tolerantie zijn al eeuwenlang beroemd.

Helaas is deze Folia in het Nederlands gesteld, net als vele vergaderstukken. Maar troost u, iedere medewerker hier spreekt vloeiend Engels, dus niets belet u om een vertaling te vragen aan uw collega's. Dat schept gelijk een band, nietwaar. In de wandelgangen van uw leerstoelgroep zoemt het immers van de buitenlandse talen! I mean we don't see a problem here, absolutely not. Tenslotte staan wij ook het meest van alle Europese landen open voor de Amerikaanse cultuur.

You did not choose Amsterdam for nothing. Because Amsterdam is de meest internationale stad van Nederland. Real universities, such as Amsterdam, excel through a sense of universalism. Dat is een mooie vondst hè, ik leg dat even uit aan onze Nederlandse collega's hier, want die formulering komt van de afdeling voorlichting en zoiets heeft soms nog even wat extra voorlichting nodig. Universalisme, dat is een woordspeling, een playing with words, op de universiteit en het universum. In feite willen wij voor iedereen een theorie en een praktijk van het alles zijn. Something like that.

So to conclude, I think it is a good idea for you to learn Dutch, ladies and gentlemen, want voorlopig blijven we toch gewoon in het Nederlands functioneren. And then, with Dutch you will integrate better, want hoewel tegenwoordig ook de bakker en de slager een mondje over de grens spreken, is iedereen toch aardiger tegen u als u laat merken dat u uw best doet om in te burgeren. Daarvoor helpt ook een huisdier, liefst zo'n dikke gestreepte poes op de vensterbank, voor de gezelligheid. Dat is a typical untranslatable concept. Ook moet u een fiets kopen, for your inner city mobility, in gewoon Nederlands: daarmee komt je nog eens ergens. And oh yes, I will ask Folia om het nieuws op een aparte Engelse pagina te zetten, dan weet u what is going on here in onze Joe-vie-Aah. Again welcome everybody!

Louise O. Fresco is universiteitshoogleraar duurzame ontwikkeling.